

03.2011 | март

i-Manager

АДМИНИСТРАТОР ИНФОРМАЦИОННОЙ СИСТЕМЫ

РАЗМЫТЫЕ БЕРЕГА

Что хочет бизнес от ИТ

СИНДРОМ НЕЗАМЕНИМОСТИ

Стратегии работы с ключевыми сотрудниками

ОБУЧЕНИЕ С УВЛЕЧЕНИЕМ

ИТ в системе высшей школы

СВОЙ-ЧУЖОЙ

Построение и аренда ЦОДа



Иван Козлов,
директор по информационным
технологиям ООО «Гестам»
Северсталь Всеволожск»,
Санкт-Петербург



Чем бы ни занималась ваша компания, в ее информационном потоке будут заметны тексты на иностранных языках.

Машинный перевод на службе бизнеса



Необходимость быстрого перевода больших объемов текстов возникает на каждом шагу, у самых разных специалистов, в больших и маленьких компаниях, занятых в разных областях бизнеса. Для определенных типов бизнеса, скажем, интернет-магазинов, продающих зарубежные товары, или международных фирм, это очевидно, для других — не очень.

Большое количество переводимых текстов и международной переписки может вызвать чрезмерно высокую нагрузку на сотрудников, что чревато негативными (а зачастую — и необратимыми) последствиями для контактов с партнерами. То же самое можно сказать и об обработке другой деловой документации (договоры, документация на оборудование, деловые новости, аналитика, инструкции, руководства) на иностранных языках. Ведь сотрудник, даже хорошо знающий иностранный язык, тратит заметное время на перевод или ознакомление с текстом. Как результат — решения принимаются медленно, а важная информация остается без внимания, так как ее не успели перевести.

Известно, что для снижения этой нагрузки и ускорения деловой переписки чаще всего используются онлайн-переводчики. Конечно, такие сервисы

в коротком периоде позволяют решить поставленную задачу, однако специалисты предупреждают о многочисленных «подводных камнях». И главное «но» — серьезный риск утраты конфиденциальности. По сути, загружая содержимое бизнес-документации в открытый доступ, вы предоставляете его широкой аудитории — в том числе и конкурентам, и потенциальным злоумышленникам.

Это не единственная проблема: любой онлайновый сервис дает общий перевод, без учета специфики отрасли и типа текста (договор, аналитический отчет, информационное сообщение имеют довольно существенные различия в языковом плане), не говоря уже про перевод документов, имеющих сложное форматирование.

Третьим негативным фактором в использовании общедоступных систем перевода принято считать их негарантированную доступность: в любой момент интернет-канал может отказать, лишив сотрудника возможности оперативно обработать требуемый документ. Особенно часто это проявляется в поездках, где приходится работать автономно. Кроме того, ряд сервисов ограничивают количество запросов с одного адреса.

Появляются проблемы и более глобального свойства: информационный поток, как известно, нуждается в регу-

лировании, иначе возникает хаос. В ситуации, когда в компании циркулирует много иноязычного контента, но каждый сотрудник решает проблему своими силами, не происходит накопления знаний. При таком подходе невозможно поддерживать корпоративные стандарты перевода, а одни и те же тексты, возможно, переводятся многократно, каждый раз отнимая время у сотрудников.

Всех вышеперечисленных недостатков лишены системы машинного перевода — самостоятельные программные продукты, устанавливаемые на персональные компьютеры или выделенный сервер. Единственным производителем таких решений в России является компания PROMT, продукция которой обеспечивает не только удобство использования и надежную защиту информации, но и высокое качество полученного результата. Системы PROMT обладают мощным инструментарием для обеспечения непрерывного бизнес-процесса и оптимального использования накопленных в компании данных. Так, к ним можно подключать существующие в компании словари, гlosсарии, базы переводов, чтобы специфические термины и типичные обороты переводились именно так, как принято в вашей фирме. И это только часть возможностей систем по индивидуальной настройке.

Зная о том, что универсального решения для всех случаев не существует, и учитывая наличие специфических требований у каждой компании, специалисты PROMT разработали несколько решений с возможностями адаптации продукта под нужды каждого пользователя. В частности, для крупных компаний предлагаются системы PROMT Translation Server 9.0, которые не требуют развертывания на каждом рабочем месте, но позволяют сотрудникам подключаться через веб-интерфейс вне зависимости от их месторасположения — из филиала компании, из дома, в командировке и т. д. Также это решение снимает ограничения на используемые платформы: доступ к системе автоматизированного перевода возможен с любого устройства, оснащенного веб-браузером. Серверно-ориентированная архитектура позволяет существенно снизить накладные расходы на подключение новых рабочих мест и обслуживание системы в целом: после развертывания на сервере подключение новых рабочих мест происходит автоматически, а обслуживанию подлежит только серверная часть продукта.

PROMT Translation Server 9.0 содержит и целый ряд встраиваемых сервисов (плагинов) для интеграции с самыми необходимыми продуктами, включая Microsoft Office, браузеры и системы документооборота (CRM в том числе). Та-

кие сервисы позволяют конечным пользователям без усилий получать переводы текста или сразу читать информацию на выбранном языке.

С помощью коллективных настроек можно задавать стандарты перевода и использовать однократно созданные словари для обеспечения всей компании корректным переводом. Особенно большой эффект это дает для международных компаний с многоязычным собственным контентом. Кроме того, сильно облегчается задача выхода компаний на рынки новых стран: этот процесс сопровождается огромной массой переводимых текстов, а с помощью PROMT перевод будет осуществляться в автоматическом режиме.

Еще одна полезная функция PROMT — встраивание средств автоматизации в корпоративный или внутренний сайт компании. Это дает сотрудникам или посетителям веб-ресурса возможность быстро получить перевод интересующего их текста или документа, что заметно повышает привлекательность сайта, предоставляет дополнительные удобства доступа к его содержимому для иностранных интернет-пользователей, и в целом дает дополнительный приток посетителей.

Полный перечень возможностей систем машинного перевода PROMT привести в одной статье невозможно, ведь



Ольга Белая,
руководитель
отдела
корпоративных
продаж PROMT:

«Компания PROMT недавно отметила 20-летие. За эти годы количество крупных фирм, использующих наши решения, превысило 10 тысяч. Среди них — международные корпорации и крупнейшие российские компании, представители всех областей бизнеса. Многие из них являются нашими клиентами долгие годы и регулярно обновляют установленные у них решения. Мы готовы каждому нашему клиенту предоставить индивидуальный подход, подобрать решение, оптимально соответствующее его бизнесу. Мы поможем обучить будущих пользователей и произвести начальные настройки системы, которые обеспечивают высокий уровень перевода без дополнительных усилий со стороны сотрудников компании».

многое зависит от конкретных задач по переводу, стоящих в компании. Кроме упрощения процесса перевода и повышения качества результата, системами PROMT решаются и новые задачи, такие как унификация перевода терминологии или представление доступа к неограниченно большим массивам изменяющихся документов (в этом случае ручной перевод был бы просто невозможен).

Все вышесказанное позволяет сделать следующие выводы. Система PROMT на службе в компании:

- обеспечивает конфиденциальность информации;
- предоставляет высокий уровень перевода;
- гарантирует соответствие корпоративному стилю общения;
- легко внедряется и обслуживается;
- встраивается в документооборот компании и офисные приложения;
- дает заметный рост производительности труда работников;
- окупается в срок от 3 до 6 месяцев;
- не требует существенных накладных расходов на техническую поддержку.

The screenshot shows the PROMT Professional 9.0 interface. At the top, there's a menu bar with 'PROMT Professional 9.0'. Below it is a toolbar with icons for 'Перевод' (Translation), 'Настройка перевода' (Translation settings), 'Словари PROMT' (PROMT dictionaries), 'Запуск приложений' (Launch applications), 'PROMT.NET', and 'Руководство пользователя' (User guide). The main window displays two text boxes side-by-side. The left text box contains English text: 'What functionality of iWork will help customers who want to view and share Microsoft Office files?'. The right text box contains the corresponding Russian translation: 'Какая функциональность iWork поможет клиентам, которые хотят просмотреть и совместно использовать файлы Microsoft Office?'. Below these boxes are language selection dropdowns ('Англо-Русский' and 'Информатика и ВЧТ'), a 'Очистить' (Clear) button, and a 'Перевести' (Translate) button. At the bottom of the window, there's a footer with buttons for 'Назад' (Back), 'В начало' (Home), and 'Выход' (Exit), along with a 'Справка' (Help) icon.